

表格 2-4

健行科技大學教學創新成果報告

教師基本資料			
單位	應用外語系	授課教師	徐菊清
聯絡電話	5726	E-mail	chsu@uch.edu.tw
課程基本資料			
課程名稱	英文閱讀與翻譯習作(一)	課號	AF9355 / 甲
授課學期	109 學年上學期	授課班級	(進)應外系二甲
授課人數	49	必 / 選修	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 選修
<p>1. 課程策略及特色</p> <p>語文的學習，除了學習者實際地以所學習的目的語文，直接進行語言溝通或應用於閱讀本文，若需要進行討論或閱讀進階或較深入的英文短文時，則須結合應用該語文的（長句）文法句型，以求明確的了解文章句意。以應用外語系的課程安排為例，在大學一年級時，除了安排「大一英文」、「英文文法與句型」等基礎課程外，在二年級時，為了強化學習者的英文閱讀之專業能力，故在課程安排內容，無論是英語聽講或英文閱讀文章的長度、字彙應用、使用的詞語搭配與文法句型等，使用的句子都相對地較長、詞彙語義較深入、文法句型也不只是簡單句型，而是結合更多且複雜的（形容詞、名詞、副詞）子句，應用於英文句意與段落中。相對地，由於複合句的使用旨在使英文句意更簡潔精要，故多句組成的整段文意，不僅詞彙選用詞精準、句子的使用更是簡短且完整，但英文句子的複雜性，也就相對地提高甚多。因此，對學習者而言，在英文閱讀與理解能力上，不僅須進一步應用之前所習得的文法句型外，更要持續增強詞彙能力，方能了解、譯釋出整段英文句義章篇的閱讀能力，這也是應外系課程「英文閱讀與翻譯習作」的課程目標與特色。</p> <p>此外，針對「英文閱讀與翻譯習作」課程，此門課每學期是四學分，是由以往的英文閱讀二學分，加上基礎筆譯二學分，所組合成的四學分課程。開設於應外系二年級學年必修課程；分上及下二學期各四學分的「英文閱讀與翻譯習作（一）」與「英文閱讀與翻譯習作（二）」組合課程。此整合課程，上學期的「英文閱讀與翻譯習作（一）」課程，不僅使學習者能了解英文短文章篇的閱讀能力，更能結合翻譯（英譯中）的實際演練與翻譯行為與活動，讓學習者更清楚文章內詞彙句意的應用，方能以其目的語表達，不僅了解內容，也可以應用所學進行標地目的語文的轉換。</p> <p>由於英文閱讀內容為進階閱讀，雖然文法句型也較複雜，延伸基礎單句型至複合句型，包括主要句子與各類型片語與複合句；儘管如此，這些英語文法與句型都早在國中時期的英語文課程即有雛型。此外，對於本系學生而言，英文文法不僅是從國中開始學習，更已在進入大學一年級時，系上即已安排再上一學年的</p>			

英文文法與句型課程，因此，對應外系二年級學生而言，英文文法的常識已應有所了解且具備相關知識。只是借由此「英文閱讀與翻譯習作」課程，佐以字彙詞語的搭配使用，讓學生應用之前所學文法句型時，經由翻譯轉換過程，協助融會貫通全文意義，進而應用於日常生活及工作職場所需的外語能力。

然而，對台灣英語文學習者而言，雖然經多年不斷的學習英文文法，但事實上，許多學習者仍常感困惑。探究因由，除了英語文非廣用於日常生活外，主因是因為英文文法是門應用的課程，很多學生雖懂英文文法，卻因英文句型了解不足或練習不夠，導致對語句段落與內容有所困惑或產生錯誤讀解。故此課程採用創新教學方法，在教學方式突破既有或舊有的單一英語學習方式及「老師教、學生聽」的傳統教學方法，以翻轉教學方式，利用現有發達的網路，在老師上課進行實例解說後，學生自行錄製教學影片，以「做中學、教學相長」，讓學生透過自行了解，再借由解說方式，達到完全理解與應用英文文法分析段落句意，進而達到了解通篇短文意義及內涵後，繼之，能以目的語中文翻譯成文。

故此實踐型教學，採用已被多國外語教育學者與專家認可，當今最有效的「情境式教學法」為架構，以學生為中心教學方式，藉由上課了解教師事先編寫及親自解說的範例，再佐以日常生活用語會話與正確的英語文詞語搭配使用說明，以協助學習者了解詞彙及應用文法句型，進而應用於英文短篇讀解與釋譯。之後，學習者再自行錄製影音教學影片，鼓勵學生先了解其所自選短文章篇，檢閱內中相關字彙詞組與應用欲加強的句型，以模擬或模仿的方式，進行英語口說及文法講解與練習，藉由應用所學於教學的「主動學習方式，加強學生自我對英文的理解能力，最後以口說解釋或文稿翻譯呈現。

此創新教學成果，可以提供學生無時空障礙的學習環境，除了教師事先錄製的教學影片讓學生於課堂或課後期間可隨時進行學習外，學生也可應用此創意教材，實際模擬情境，應用文本詞句於類似場景情境中可能使用的溝通話語，以英語對話或書信進行實踐性的演練，佐以正確使用英文文法句意於日常生活應用。更可以讓學生藉由實際演練分析句子段落，真正地應用且實踐英譯中的過程，了解及提升英文單字或片語的詞彙能力外，結合文法句型應用，了解短文全義。更可於日後於日常生活或職場中，快速回想或應用所學於實際英語文於英語對話中或日常英文書寫或短文說明，正確應用文法句型於英語文應用。

2. 教學計畫



針對學習方法與學習成效而論，上圖(及下面活動照片圖 1) 所示的是世界著名的「學習金字塔」；基本上，以學習者的「主動」與「被動」的學習方式與態度加以區分，將學習方式對學習成效可能產生習得的百分比例，依各種主被動的學習方法，清楚且明顯的以圖示說明七種學習方法。由上圖可以得知，藉由左半邊七種方式，學習方式可讓學習者獲得知識習得的百分比率；例如，在同樣花費的時間上，最上面「課堂講授」的被動學習方式，學習者只能獲得約 5% 的學習成效，但是若是藉由學習生親自且「主動」的「教導他人」方式，則可達到 90% 的學習成效。

由上圖可知曉，若學習者可以藉由自身親自「教導他人方式(即時應用所學知識)」的方式，所習得的成效會是最大。因此，此次的教學創新即是應用此教學方法，讓應外系學生能夠藉由應用之前所習得的詞彙與文法知識，以「教導他人(應用所學)」的方式，讓學習者不僅了解及應用先前習得的文法句型，更能正確地結合字彙語義，應用所學及藉由解析與翻譯，以教導方式來增進自身「閱讀英文」學習成效。

在教學課程設計部份，由於是外語學習，有些內容是學生本身的英文能力無法自學或對教導方式少有自信，故本課程先在正常安排的課堂時間內，先以少部份時間，學習者以被動的學習為主要方式，包括，採用學習者只能習得的 5% 成效的「課堂講授」方式，先聽老師上課講解。在課程進行時，更同時佐以英文原文「閱讀」(10%) 學習方式，配合相關的英語文「視聽教材」的語言輔助教材及工具(20%) 方式，更在下課前或在上課教授各單元的字彙片語、詞語搭配、文法句型等概念，進行教師教學的學習活動，並進而給了「示範」(30%) 分析教學方式。之後，請學生在課堂或回家進行「小組討論」(50%) 或「實作演練」(75%) 的主動學習英文文法、詞彙了解與使用方式，以提升學生的英文閱讀能力，全方位地提升英文閱讀的理解能力及學習成效，進而為教導式學習與教材做準備。

然而，由於後二者，「小組討論」及「實作演練」的方式歸屬於「主動」學習，若學生不主動在課後自主進行或從事，其學習成效亦有其難度。因此，此課程以「教導他人方式(應用所學知識)」，要求每一位學生以錄製教學影片方式，自己重新檢閱英文課本內容、親自準備授課講義，結合授課教師所提供的短文語(影)音「視聽教材」的輔助教材，學生自行依其自選教材與內容，以中英語文錄製相關英文短文中文章內容之文法句構、句型與時態之說明與解析，以協助每位學生可真實且正確的應用其在課堂所學，促使學生採用主動學習方式，以達到 90% 的學習成效。

因此，此創新英語教學實踐課程，除了教師先針對實際英語使用文法句型，結合情境與文章內容脈絡說明外，再應用創新教學法中，學生學習者以主動學習方式中的「教導他人」的教學為目的方法。冀望借由英文閱讀指定教材課文中，學習者自選的段落短文，進行文法分析及句子，了解語意，再逐一翻譯成中文，完成段落短文的英翻中的翻譯活動。此閱讀與翻譯活動，由每位學生以影片方式進行個別教學，不僅應用語文學習五大原則——聽、說、讀、寫與譯，更強化及

加深自己在英文文法的應用與句子段落與章篇閱讀與翻譯的實際範例說明。

在了解如何使用這些英文文法、使用場景與與短文內容、文意脈絡與書寫情境後，學生更於課堂期間及課後親自讀解短文，實際參與訓練自己的文法分析與解說能力，以達成完全理悟且無誤地應用正確英語文句型與說明文章內文與翻譯句意。同時，教師以協助者的角色，除了鼓勵外，也給予必要且事先且時地糾正與解說，培養其正確且清楚的英文文法時態、句型與語詞表達和相關的英語文溝通及書寫應用文法能力。

經由學生自行錄製過程中的自學、教導與應用的創新教學方式，讓學生自主學習，以「教學相長」的方式，讓學生不僅可以自主學習與應用英語文字彙詞組與相關文法句型外，更能借由個別錄製文法句型與詞彙句讀閱讀、短文段落的翻譯解說與分析之教學影片，學習者經由發掘問題、完全理解、清楚解說，融會貫通等方式，了解且正確使用英文詞彙、結合文法於英文句子分析、構句，促使學生的閱讀能力，再以正確的中文翻譯全短文。

3. 評量施實方法（學生學習成效說明）

由於此課程著重學生的參與和理解，故在一學期上課期間共 18 週，扣除期初課程簡介、期中及期末考試時間，故每 1 至 2 週即針對一篇特有主題及相關應用詞彙、文法句型主題，由授課教師先在課堂解說、提供範例及說明後，同學們在課堂中分小群組，自行以英譯中方式，完成類似主題的短文內容，以正確文法句型與時態的應用，譯述單一長句與段落。

針對學生的教學影片錄製部份，學生實際模擬角色扮演，身體力行地使用不同情境的英文文法句型於英語對話或數段句的小短文中。在教學內容部份，同學們可以依自己的時間及安排，決定自己一人或是 2 至 3 人為一組的主題短文，依每人皆須各別負責部份，與同組同學共同參與「討論」，完成個人教學解說影音的錄製。為了鼓勵學生真正參與主動學習，此錄製教學影片，占每位學生的平時成績（25%），而且即使是多人組成一組，每位學生仍須「個別」為其所負責部份自行進行教學解析文章段落與通篇閱讀，故每人都須為一主體，身體力行講解錄製主題章節。在經由影片上傳到作業區後，再由同班同學自行觀賞他人影片，並給以評分及建議；當然學生自己也須自評，並完成下列問卷調查。

最後，將完稿以影音錄製撥放或現場實際演練呈現，由同儕給予評分及意見，以鼓勵每位同學可能專心聆聽其他群組的短文故事閱讀翻譯與文法解說，除了可以立即提供意見或看法外，也可促使每位學生能了解他人不同之英語發音及語調的使用，以及增加不同主題詞彙與文章故事內容。同儕的個別評量分數與建議，亦當成每位同學的平日表現成績評量參考。

此課程的成績評量方式如下：

1. 出席與課堂參與 15%
2. 平時成績 25% (學生從指定閱讀選材中的短文內容中，自行決選特定主題

的短文且自製內容段落解析的翻譯教學影片)

3. 期中筆試 30%

4. 期末筆試 30%

由於影片眾多，下文僅選用數位學生成果當範例，以供參考最終成果。

4. 具體成果

結合主動與被動的學習方式，學習者除了藉由被動學習方式在課堂聆聽，更在課後採用主動的學習，以促使學習成效極大化。此外，結合溝通式、情境化與任務型的教學，讓真正有意學習英語閱讀之學生，藉由其自己參與行動且實踐使用英語文於現實生活中。學生們應用常用教材、英文卜詞組語彙、文法句型、正確的英語文詞語搭配，於任何日常英語文用法外，更可促使應用外語系學生應用於未來可能進行實習或就業之專業場域、結合相關行業之專有詞彙，利用課堂教學中，協助同學親自身體力行地以角色扮演 (role play) 或 team work 小群組參與英語文活動或文法應用及書寫。有了自信開口說英語之後，鼓勵學生參與課堂活動，擴大親自個別解說英文閱讀與翻譯應用，以團隊導向學習(team-Based Learning, TBL)一起完成任務或相互協助，達成學生們具有完整表達之英語會話與閱讀分析能力，並適切地應用於英語文溝通與書寫模式之情境。

基本上，對所有的參與課程活動的學生，會有下列二種具體成果：

1. 學生能完全理解與獨立解析閱讀英文，正確地使用英文文法句型於實際情境中，並結合已會的英語文詞句，實融入不同角色及場景的英語會話與句子書寫與應用。
2. 能讓學生能藉由學習正確的英語發音、詞組語彙及文法句型，學生們在多次口語實際演練、自行分析書寫的英文句子段落後，再藉由影片解析文法或語音錄製英語會話或英文句子成果。

5. 本教學創新課程之後續影響

學生們可以經由實際進行英文短文段落解析，協助自己更了解或精進英語文使用與閱讀外，也可藉由其自行閱讀了解文中編寫情境中可能使用的英語對話或書寫句義外，更可實際藉由影音錄製翻譯過程了解不同英文詞組、句型使用情境與內涵。此外，也藉由同學在課堂上分享成果，促使其他同學對不同發音與語調之聽力訓練，以及日後重複觀看。更可提供英文字句文稿以供同儕進行文字檢閱。

此外，藉由此創新課程執行所編輯之文本教材、數位語音影像，不僅可以繼續延伸且應用於相關英文文法、閱讀、翻譯、口語聽講等相關語文課程教學外，更可以延伸內容在未來開設符合此研究計畫之新課程於其它系所，應用基本教材與句型，套用或選用不同系所之專業場景、結合與應用各系所之專業詞彙與情境，協助不同系所學生的英語文學習。

活動照片

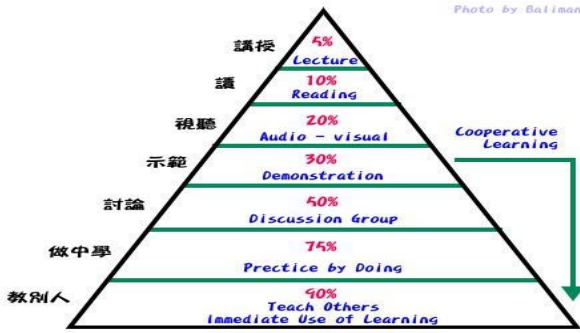


圖 1：學習金字塔

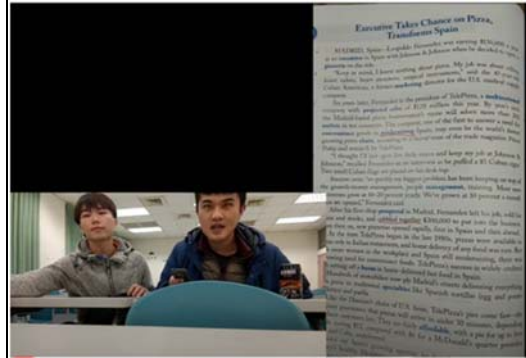


圖 2：學生課堂講解



圖 3：學生錄製影片成果

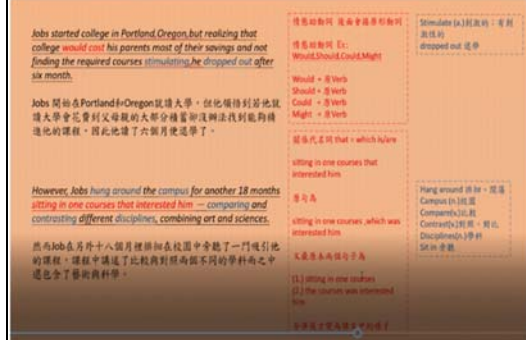


圖 4：學生影片解說



圖 5：學生課堂解說錄製



圖 6：學生課堂逐句解說

6. 附件檢核

申請表

成果報告 (書面)

成果報告 (影音)

課程教材：講義、投影片

課程回饋意見表

回饋意見分析

其他

課程回饋意見表

各位同學大家好：

為使學生得到最大效益的學習成果，老師們在本次課程融入最適切的教學創新策略。希望透過此問卷瞭解創新課程對您的實質協助，以及您對課程的看法，請各位協助填寫此份問卷。問卷分析結果僅作為教師分析教學成效及未來規劃課務改進依據，請您安心填寫，感謝您的參與！

一、基本資料

課程名稱：_____ 學 期：_____

班 級：_____ 學生姓名：_____

授課教師：_____ 性 別： 男 女

二、教學創新課程回饋調查表

項 目	同意程度分為五個級距，以 5 分代表非常同意， 1 分代表非常不同意。				
	5	4	3	2	1
這門課的上課方式有激發我很多想法	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
這門課提升我的學習興趣和動機	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
這門課對於我的學習有顯著幫助	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
這門課的教學內容有達到我的預期	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
認為創新教學比傳統式教學生動活潑	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
希望未來能有更多類似創新創意課程	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

三、其他意見：

優點_____

缺點_____

建議_____

課程回饋意見調查結果統計表

課程名稱	英文閱讀與翻譯習作(一)
學 期	109 學年上學期
授課教師	徐菊清
應收份數	(49) 份
實收份數	(43) 份
有效份數	(43) 份
回饋結果	
激發更多想法	4.93
提升學習興趣和動機	4.91
對於學習有顯著幫助	4.90
教學內容有達到預期	4.93
創新教學比傳統式教學生動活潑	4.93
希望能有更多類似創新創意課程	4.95
上述結果整體平均	4.93
(5 級距, 5 分為非常滿意, 1 分為極不滿意)	
課程意見	
優 點	<p>1.自我解說探索途中可以學習到更多東西, 師生皆可以了解學生是否能真正吸收; 2.做影片有記憶性; 3.可藉自主學習得到更深刻的印象; 4.課程豐富、電子輔助教材多、上課補充很多課本外的資訊很實用, 做報告讓我學到很多; 5.可以增加印象, 讓自己比較不會容易忘掉所學的; 6.認真做創新教學影片的話, 會有很多收穫; 7.學習到更多思考及認識更多單字; 8.自己翻譯能強迫自己閱讀更多文章; 9.可以更了解課文的內容並增加翻譯後的自信心; 10.增加了看懂課文的能力; 11. 做報告讓我學到很多; 12.學到很多文法, 第一次自己翻整篇文章學習到很多, 老師翻譯解說不會像課本一樣死死的; 13.教學方式能進步, 學習課外知識; 14.課程緊湊, 不會像部分課程過於鬆懈, 教學方式創新, 不會死氣沉沉; 15.學到很多延伸字彙; 16.能讓我更了解上課課文的內容; 17.課程難度高, 配合文法教學, 相得益彰; 18.我非常喜歡老師上課內容豐富; 19.用心教學, 學到很多同反義字; 20.老師認真, 很細心講課很易懂, 補充的都會上傳到數位平台。</p>

<p>缺點</p>	<p>1.若較被動學生可能助益不大；2.花較多時間及精力且有一點累；3.翻譯作業內容份量的多少大家差不多，但無法確認大家翻譯品質不同；4.若晚到會錯失很多東西；5.學習意願低的學生會有反效果；6.自己本身認知太少；7.一次上太多東西頭腦轉不過來；8.有很多沒看過的單字；9.翻譯的中文可能會和實際翻出來的不一樣；10.雖然老師一開學即說，也給了一學期的期限在期末考前交，但比較緊張自己做不完做不好。</p>
<p>其他建議</p>	<p>1.多看例句，可加深印象，可以再多加一些翻譯些；2.建議讓學生可以自由選擇是否做教學影音，並用加分方式；3.學生自己本身應花更多時間複習及吸收（自我要求）；4.或許可以制定由每人翻譯二到三個小段落確保每人的量；5.有時講太多東西來不及做筆記，希望能將更多課程中額外補充提到的內容都放到教學平台；6.在做翻譯的時候語意比較特別的句子不太確定，雖然都有老師時間可以問，但希望有更多時間或更即時的回覆，另外謝謝老師做這個 ppt 教學的作業；7.多開其他課程；8.講慢一點；9.作業細節講得更深入，更能淺顯易懂一點；10.文法部分再多上一點。</p>